



Manhaj Muqtarah Fi Ta'lim Al-Lughah Al-Arabiyyah Min Khilal Al-Nazair Al-Mukhadiah Bayna Al-Kalimat Al-Indunisiah Wa Al-Kalimat Al-Arabiyyah Almutasilah Bi Al-Dhamair Fi Qamus Al-Lughah Al-Indunisiah Al-Kabir (Kbbi) Li Al-Indunisiyyin Al-Mubtadiin Min Harf A Ilaa Harf N Namudzajan

منهج مقترح في تعليم اللغة العربية من خلال النظائر المخادعة بين الكلمات الإندونيسية والكلمات العربية المتصلة بالضمائر في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير KBBI للإندونيسيين المبتدئين من حرف A إلى حرف N نموذجاً

Harum Muliyawati^{1*}, Syirojul Huda¹

¹STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

*muliyawatiharum644@gmail.com, *s12ajhuda@gmail.com

الملخص

المنهج هو أساس مهم من الأسس التي تقوم بها المدرسة في تعليمها. ويكون المنهج في هذه الدراسة هو التعلم وتعليم اللغة العربية من الكلمات ذات النظائر المخادعة. فهدفت هذه الدراسة إلى تصميم المنهج لتعليم اللغة العربية من خلال الكلمات النظائر المخادعة بين الكلمات الإندونيسية والكلمات العربية المتصلة بالضمائر في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير KBBI سهولة لمعلم ومتعلم اللغة العربية للإندونيسيين المبتدئين. ويحتوي المنهج على النص الحوارية الذي ورد فيه بعض الكلمات ذات النظائر المخادعة بين الكلمات الإندونيسية والكلمات العربية المتصلة بالضمائر في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير KBBI من حرف A إلى حرف N نموذجاً. وكل من النصوص يتضمن فيها الأهداف، والمحتوى، وطريقة عرض الدرس، والوسيلة التعليمية، والتقييم. الكلمات المفتاحية: منهج مقترح، الكلمات الإندونيسية، الكلمات العربية المتصلة بالضمائر، النظائر المخادعة، قاموس اللغة الإندونيسية.

Abstract

Learning a language is a very important process, and this process always requires a method for its simplicity. This study aimed to design a learning method in teaching Arabic through false friends between Indonesian and Arabic vocabulary that is connected with pronouns in the large Indonesian Dictionary (KBBI) and to facilitate Arabic language teachers and or Indonesian speaking students in the learning process teaching. The method contains dialog texts in which several Indonesian words are spelled similarly to Arabic vocabulary related to pronouns in the large Indonesian dictionary KBBI from letter A to letter N. Each text includes the purpose, content, presentation of the lesson, teaching aids, and evaluations.

Keywords: Suggested approach, Homonyms, Big Indonesian Dictionary, Arabic vocabulary, Indonesian vocabulary.

المقدمة

اهتمّ الباحثون منذ أقدم العصور بموضوع نشأة اللغة، ذلك أن اللغة من أهمّ المؤسسات الاجتماعية عند الإنسان، وهي إحدى مميّزاته الرئيسية التي تميّزه عن الحيوان. وعليه نستنتج أن القول بلغة الحيوان، ما هو إلا استعمال مبالغ فيه لكلمة لغة فهو مجرد استعمال مجازي فقط عن إشارات الحيوان، لا يرقى إلى مستوى اللغة الإنسانية العاقلة والمعبرة عن ماهية الإنسان وكيانه الواعي، حتى وإن امتلأ عالم الحيوان بالإشارات، (هادي بهر، ١٩٨٨).

وأن اللغة العربية تمتاز على سائر اللغات البشرية لكونها لغة القرآن الكريم بها أنزل، وهي لغة السنة المقدسة بها تكلم خير الأخيار. ومما لا شك فيه أن لها أهمية عظيمة في الإسلام فلا يمكن أن يقوم الإسلام إلا بها. قال عمر بن الخطاب رضي الله عنه: "تعلموا العربية فإنها جزء من دينكم"، وقال ابن تيمية رحمه الله: "اللسان العربي شعار الإسلام وأهله، واللغات من أعظم شعائر الأمم التي بها يتميزون". ولهذا لا بد لمسلم أن يتعلم اللغة العربية حتى تفتح له أبواب معرفة دينه، وتزداد أهمية تعلمها في عصرنا الحاضر حيث ظهر مظهر بعد الناس عن السليقة اللغوية مما يسبب الضعف في فهم وإدراك معاني آيات القرآن الكريم والأحاديث المقدسة ومن ثم الوقوع في الشبهة والبدع. قال الشافعي رحمه الله: "ما جهل الناس، ولا اختلفوا إلا لترك لسان العرب.

إن تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها يختلف عن تعليمها لأبنائها، حيث إن دافعة كل من تعلم العربية تختلف من شخص لآخر، ومن هنا يجب أخذ الاعتبار في وضع منهج واختيار طريقة وأسلوب مناسب لكل موقف تعلمها (فهم الرضى، ٢٠١٨). فهناك من يتعلم العربية من غير الناطقين بها لفهم القرآن، وهناك من يتعلمها لدراسة الثقافة الإسلامية، وآخر يتعلمها لغرض كسب الحياة والعيش في البلاد العربية، وشخص يتعلمها لمواصلة

الدراسة والالتحاق بمعاهد وجامعات إسلامية أو مؤسسات تعليمية في البلاد العربية، وهناك من يتعلمها لأهدا معينة سياسية، أو اقتصادية، أو جارية، أو قانونية، أو عسكرية، أو دبلوماسية، أو هندسية، أو طبية، أو إعلامية، أو سياحية، وغيرها من الأهدا (مذكور، هريدي، ٢٠٠٧)

وتعد بلدة الإندونيسية أكبر بلدان مسلمين فيه، حيث أن نشر الإسلام فيه سهل ميسر. فلا شك أن تعلم الإسلام وتعليمه عملية روتينية في كل مناتها كتعلم القرآن، وكذا تعلم علوم الدين في كل المدارس، وأما في المعاهد فإن تعلم علوم الدين هو أصل الهدف. ولكن في أكثر من المعاهد تعليم علوم الدين تبليغه على لغة الترجمة أي اللغة الأم. ولأن لغة الترجمة هي وصيلة قديمة المعتمدة لنيل فهم الدين فهما سريعا لدى المبتدئين. فلا شك أن تعليم اللغة العربية يتطلب المنهج المناسب والطريقة التي يستخدمها المدرس والوسائل التعليمية والكتاب الدلائل لعملية التعلم والتعليم. كما أن لتعلم وتعليم اللغة العربية من الكلمات ذات النظائر المخادعة تحتاج إلى المنهج.

ولذلك ترى الباحثة أن لا بد من عمل هذا البحث أي تصميم منهج مقترح لتعليم النظائر المخادعة بين الكلمات العربية والكلمات الإندونيسية المتصلة بالضمائر في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير KBBI من حرف A إلى حرف N نموذجاً.

منهج البحث

فالمنهج الذي سلكت الباحثة هو الكيفي لأنه يعتمد على معرفة الكلمات ذات النظائر المخادعة الموجودة بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية المتصلة بالضمائر. والأساس أنه المنهج الوصفي التحليلي، وذلك عن طريق الدراسة أو جمع البيانات من خلال المواد الموجودة في المكتبة كقاموس والمعجم والكتب والمجلات وغير ذلك ثم القيام بجمع البيانات المقصودة.

فتقرأ الباحثة المعلومات وجمعها من كتب المناهج وبعد ذلك تلخص وتدقق أي منهج مناسب لتطبيق تدريس الكلمات ذات النظائر المخادعة. ويحتوي المنهج على النص الحوارية الذي ورد فيه بعض الكلمات ذات النظائر المخادعة بين الكلمات الإندونيسية والكلمات العربية المتصلة بالضمائر في قاموس اللغة

الإندونيسية الكبير KBBI من حرف A إلى حرف N نموذجا. وكل من النصوص يتضمن فيها الأهداف، والمحتوى، وطريقة عرض الدرس، والوسيلة التعليمية، والتقييم.

نتائج البحث

أ. مفهوم تعليم اللغة العربية

أ.أ. مفهوم المنهج

هو منهج للوصول إلى نتائج المادة أو الطريق الذي يسلكه المعلم والمتعلم أو المضمون الذي يجريان فيه بقية الوصول إلى الأهداف المنشودة، أي إذا اتبع المعلم والمتعلم هذا المنهج كما يجب إتباعه فإنهما يحققان تلك الأهداف (د. عمران، ٢٠١٣).

والمنهج الذي قصدت الباحثة هو ما الذي عرفه سعادة وآخرون "أنه مجموعة من المواد الدراسية التي يقوم المختصين بأعدادها، أو تأليفها، ويقوم المعلمون بتنفيذها عن طريق التدريس، وويسعى الطلاب إلى تعلمها أو تدريسها" (سعادة، ٢٠١٠)، وهذا المنهج من حيث الأهداف والطرائق والمواد الدراسية.

أ.ب. عناصر المنهج

١. الأهداف

هو "وصف لنمط السلوك أو الأداء الذي نتوقع أن يقوم به التلميذ بنجاح نتيجة مروره بخبرة تعليمية وتفاعله مع الموقف التدريس المعد تفاعلا جيدا" (موسى، ٢٠٠٧).

٢. المحتوى

المحتوى التعليمي هو المادة التعليمية المعرفية التي تشكل مومضوعات المناهج التعليمية أو الخبرات

التعليمية التي تقدم إلى المتعلمين من خلال المنهج أو الكتاب المدرسي أو المصادر التعليمية الأخرى (

إسماعيل، ٢٠٠٤).

٣. طرق التدريس

طريقة التدريس بمفهومها الواسع بي لرموعة الأساليب التي يتم بواسطتها تنظيم المجال الخارجي للمتعلم

من

أجل تحقيق أهداف تربوية معينة. إنها وفق هذا التعريف أكثر من مجرد وسيلة لتوصيل المعرفة. والطريقة المناسبة

هي التي تساعد على تحقيق الهدف الموجود في الظروف الخاصة بتعليم اللغة الثانية (طعيمة، ٢٠١٠)

٤. والتقويم

التقويم في عملية التعليم هو مجموع الإجراءات التي يتم بواسطتها جمع البيانات الخاصة بفرد أو بمشروع

أو بظاهرة ودراسة هذه البيانات بأسلوب علمي للتأكيد من مدى تحقيق أهداف محدودة سلفاً من أجل اتخاذ

قرارات معينة (طعيمة، ٢٠١٠).

أ.ت. تعليم اللغة العربية

هو مصدر من عَلم/عَلِّم على وهو فرع من التربية يتعلق بطرق تدريس الطلاب أنواع المعارف والعلوم

والفنون "التربية والتعليم - مناهج التعليم" (معجم اللغة العربية).

أو عملية تستمر مدى الحياة سواء أكان مقصوداً أم غير مقصود يهدف التأقلم مع البيئة وفهمها والسيطرة

عليها (سليمان، ١٤٢١).

ويعرف اصطلاحياً هو التصميم المنظم المقصود للخبرة التي تساعد المتعلم على إنجاز التغيير المرغوب

فيه الأداء، ويعنى بإدارة التعلم التي يقودها عضو هيئة التدريس. وهو عملية مقصودة ومخططة يقوم بها ويشرف

عليها عضو هيئة التدريس داخل المؤسسة التعليمية أو خارجها بقصد مساعدة المتعلم على تحقيق أهداف ونواتج

التعلم المستهدفة (لجنة معيار التدريس والتعليم).

ب. مفهوم النظائر المخادعة

في مصطلح علم اللغة أن النظائر المخادعة تدل عادة على كلمات في اللغتين تبدو مترابطة في الأصل في حين أنها ليست كذلك في الواقع، وبالنسبة لنا فهذه الحالات تصنف بوصفها نظائر إذا كانت المعاني متشابهة (إسماعيل). وبعبارة أخرى أنها مفردات اللفظة المراد تعلمها قد تبدو شبيهة بمفردات في لغة الدارس الأم، وهي في الواقع ليست كذلك، لهذا أطلق عليها نفر من اللغويين مصطلح "الأصدقاء الخادعون" (false friends) باللغة الإنجليزية أو (Faux Amis) بالفرنسي (الحسن، ٢٠٠٦).

نوعان للنظائر المخادعة، هما :

أ. نوع يحدث بسبب ما تقترضه لغة من أخرى فيتطابق صوتا ويختلف معنى ودلالة، وذلك مثل كلمة "مسافر" في اللغة العربية و (misafer) في اللغة التركية التي تعني "ضيف".

ب. نوع يتطابق صوتا ولا علاقة البتة فيه بين أصلي الكلمتين، ومثال هذا النوع كلمة "فساد" في اللغة العربية؛ إذ يقابلها في الإنجليزية تقريبا الصوت نفسه ولكن بمعنى آخر فالكلمتان تتشابهان صوتا وتختلفان معنى؛ مما قد يلبس على متعلم اللغة العربية ظانا أن كلمة فساد العربية تعني الواجهة الأمامية (صالح).

ومن الأمثلة الأخرى كلمة "مساعدة" في العربية التي تعني في التركية الإذن وكلمة "شراب-sarap" تطلق على الخمر وليس بمعنى الشراب أو المشروبات، وكلمة "تلميذ" عند نطقها بطريقة تحليلية (تل مي ذ) تناظر النطق الصوتي الجملة الإنجليزية "tell me this" (سويفي، ٢٠١٩).

ت. قاموس اللغة الإندونيسية الكبير

اللغة الإندونيسية هي اللغة الرسمية المعتمدة عند أهل إندونيسيا، وتستخدم اللفظة الإندونيسية هي اللغة الرسمية المعتمدة عند أهل إندونيسيا، وتستخدم اللفظة الإندونيسية الأبجدية اللاتينية في الكتابة، فقاموس اللغة الإندونيسية الكبير هو القاموس الرسمي للغة الإندونيسية، جماعته وكالة التنمية وتطور اللغة ونشرته مطبعة بالي فوستاكا. وطبع هذا القاموس أربع طبعات: الطبعة الأولى في سنة ١٩٩٨م، والطبعة الثانية في سنة ١٩٩١م، والطبعة الثالثة في سنة ٢٠٠٥م، والطبعة الرابعة في سنة ٢٠٠٨م (سفيان الثوري، ٢٠١٦). وتوصلت الطبعة الرابعة على ٩٠٠٤٩ مفردة و٢٠٣٦ مثل زيادة مما سبق. واختري المصطلح "القاموس الكبير" ليكون موضوع قاموس اللغة الإندونيسية، فلا يؤخذ هذا المصطلح لأجل حجمه الكبير، وإنما لتوفير المعاني والمعلومات الموجودة فيه (pusat bahasa, 2008).

تم إطلاق القاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) رسمياً من قِبل وزير التعليم والثقافة ، Muhadjir Effendy ، الجمعة (٢٠١٦/٢/٢٨). KBBI الطبعة الخامسة ، التي تحتوي على ١٢٧،٠٣٦ الإدخالات والمعاني. وفقاً للوزير Muhadjir ، بلغ عدد المستخدمين الإندونيسيين حوالي ٣٠٠ مليون. أحدث طباعة KBBI يبلغ ٢٠٤٠ صفحة ، وهو ما يقرب من ضعف الإصدار السابق ، ١٤٠٠ صفحة.

ث. الكلمات ذات النظائر المخادعة

نماذج الكلمات النظائر المخادعة بين الكلمات الإندونيسية والكلمات العربية المتصلة بالضمائر في قاموس الإندونيسية الكبير KBBI (حرف A إلى حرف N).

جمعت وقسمت الباحثة ١٠٤ الكلمات النظائر المخادعة بين الكلمات الإندونيسية والكلمات العربية المتصلة بالضمائر من حرف A إلى حرف N على حسب الضمائر.

جدول رقم (١)

تقسيم الضمائر المتصلة بالنظائر المخادعة

لقد قامت الباحثة ببحث النظائر المخادعة بين الكلمات الإندونيسية والكلمات العربية المتصلة بالضمائر من حرف "A" إلى حرف "N" وقد حاولت أن تبحث بكل الدقة والتأني فوجدت ١٠٤ الكلمة الإندونيسية التي تناظر الكلمة العربية صوتاً لا معنى، وتفصيل ذكرها كالتالية :

قائمة ١ .

• كلمة (Adati) وتشبها العربي "أداتي"	• كلمة (Daki) وتشبها العربي "داقي"
• كلمة (Ahli) وتشبها العربي "أهلي"	• كلمة (Daku) وتشبها العربي "داكوا"
• كلمة (Alami) وتشبها العربي "ألّمي"	• كلمة (Dara) وتشبها العربي "دارا"
• كلمة (Asasi) ونشبها العربي "أثاثي"	• كلمة (Dasa) وتشبها العربي "دسا"
• كلمة (Asiri) وتشبها العربي "أسيري"	• كلمة (Debu) وتشبها العربي "دبوا"
• كلمة (bali) وتشبها العربي "بالي"	• كلمة (Desa) وتشبها العربي "داسا"

• كلمة (Banji) وتشبها العربي "بنجي"	• كلمة (Domino) وتشبها العربي "ضمنا"
• كلمة (Basmi) وتشبها العربي "بسمي"	• كلمة (Duri) وتشبها العربي "دوري"
• كلمة (Batari) وتشبها العربي "بثري"	• كلمة (Duru) وتشبها العربي "دوروا"
• كلمة (Binti) وتشبها العربي "بنتي"	• كلمة (Dusta) وتشبها العربي "دست"
• كلمة (Budi) وتشبها العربي "بدي"	• كلمة (Eja) وتشبها العربي "عجا"
• كلمة (Bumi) وتشبها العربي "بومي"	• كلمة (Fana) وتشبها العربي "فنا"
• كلمة (Dami) وتشبها العربي "دمي"	• كلمة (Feri) وتشبها العربي "فري"
• كلمة (Dasi) وتشبها العربي "دسي"	• كلمة (Flu) وتشبها العربي "فلوا"
• كلمة (Diari) وتشبها العربي "دياري"	• كلمة (Gada) وتشبها العربي "غدا"
• كلمة (Durjana) وتشبها العربي "درجنا"	• كلمة (Gana) وتشبها العربي "غنا"
• كلمة (Faksi) وتشبها العربي "فكسي"	• كلمة (Gori) وتشبها العربي "غاري"
• كلمة (Fuli) وتشبها العربي "فولي"	• كلمة (Gara) وتشبها العربي "غرا"
• كلمة (Geradi) وتشبها العربي "غرضي"	• كلمة (Gebu) وتشبها العربي "غيبوا"
• كلمة (Jahe) وتشبها العربي "جاهي"	• كلمة (Giro) وتشبها العربي "غرا"
• كلمة (Kami) وتشبها العربي "كمي"	• كلمة (Giri) وتشبها العربي "غري"
• كلمة (Mole) وتشبها العربي "مالي"	• كلمة (Jeda) وتشبها العربي "جدا"
• كلمة (Bahari) وتشبها العربي "يهاري"	• كلمة (Jeli) وتشبها العربي "جلي"
• كلمة (Basi) وتشبها العربي "بسي"	• كلمة (Kaca) وتشبها العربي "كجا"
• كلمة (Fani) وتشبها العربي "فني"	• كلمة (Kano) وتشبها العربي "كانوا"
• كلمة (Aku) وتشبها العربي "أكوا"	• كلمة (Kera) وتشبها العربي "قرا"
• كلمة (Anju) وتشبها العربي "أنجوا"	• كلمة (Kabu) وتشبها العربي "كوا"
• كلمة (Anu) وتشبها العربي "أنوا"	• كلمة (Kuli) وتشبها العربي "كلي"
• كلمة (Aru) وتشبها العربي "أروا"	• كلمة (Kutu) وتشبها العربي "قوتو"
• كلمة (Asa) وتشبها العربي "أسا"	• كلمة (Labu) وتشبها العربي "لبوا"
• كلمة (Babu) وتشبها العربي "بابوا"	• كلمة (Ladu) وتشبها العربي "لدا"
• كلمة (Bahana) وتشبها العربي "بهانا"	• كلمة (Laju) وتشبها العربي "لجوا"
• كلمة (Baharu) وتشبها العربي "بهروا"	• كلمة (Madu) وتشبها العربي "مدوا"

• كلمة (Baju) وتشبها العربي "بجّوا"	• كلمة (Maju) وتشبها العربي "ماجوا"
• كلمة (Baku) وتشبها العربي "بكوا"	• كلمة (Metete) وتشبها العربي "متّ"
• كلمة (Balu) وتشبها العربي "بلّوا"	• كلمة (Moto) وتشبها العربي "متّ"
• كلمة (Bana) وتشبها العربي "بنا"	• كلمة (Muda) وتشبها العربي "مُدّا"
• كلمة (Bara) وتشبها العربي "برّا"	• كلمة (Mutu) وتشبها العربي "متّ"
• كلمة (Bari) وتشبها العربي "برّي"	• كلمة (Nota) وتشبها العربي "نوتوا"
• كلمة (Baruna) وتشبها العربي "برّونا"	• كلمة (Aneka) وتشبها العربي "أنّك"
• كلمة (Basa) وتشبها العربي "بسّا"	• كلمة (Ani) وتشبها العربي "أني"
• كلمة (Bau) وتشبها العربي "باؤوا"	• كلمة (Beha) وتشبها العربي "يها"
• كلمة (Begana) وتشبها العربي "بغانا"	• كلمة (Bika) وتشبها العربي "بك"
• كلمة (Belada) وتشبها العربي "بلدا"	• كلمة (Bina) وتشبها العربي "بنا"
• كلمة (Belana) وتشبها العربي "بلانا"	• كلمة (Feko) وتشبها العربي "فيك"
• كلمة (Bera) وتشبها العربي "برّا"	• كلمة (Leka) وتشبها العربي "لك"
• كلمة (Biro) وتشبها العربي "برّا"	• كلمة (Lekum) وتشبها العربي "لكم"
• كلمة (Bita) وتشبها العربي "بتّا"	• كلمة (Lele) وتشبها العربي "لي"
• كلمة (Budud) وتشبها العربي "بدّوا"	• كلمة (Lili) وتشبها العربي "لي"
• كلمة (Bule) وتشبها العربي "بولي"	• كلمة (Mini) وتشبها العربي "مني"
• كلمة (Bulu) وتشبها العربي "بولوا"	• كلمة (Mina) وتشبها العربي "منا"
• كلمة (Bura) وتشبها العربي "برّا"	• كلمة (Dada) وتشبها العربي "دادا"

قائمة ٢.

الرقم	الحرف الأول للكلمة الإندونيسية	عدد الكلمات	المجموع
١	A	١٢	
٢	B	٣٤	

٢٩	D	٣
١	E	٤
٧	F	٥
٨	G	٦
٣	J	٧
٧	K	٨
٧	L	٩
٩	M	١٠
١٠٤	N	١١

ج. منهج مقترح لتعليم اللغة العربية من خلال الكلمات النظائر المخادعة بين الكلمات الإندونيسية والكلمات العربية المتصلة بالضمائر في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير KBBI للإندونيسيين المبتدئين من حرف A إلى حرف N.

ج.أ. منهج مقتره لتعليم النص الحواري

الأهداف:

١. أن يفهم الطلاب معاني المفردات الواردة في النص
٢. أن يفهم الطلاب معاني الكلمات من الحروف ذات النظائر المخادعة المتصلة بالضمائر التي تحتها الخط..
٣. أن يحفظ الطلاب المفردات الواردة في النص.

٤. أن يستطيع الطلاب قراءة المفردات قراءة صحيحة خاصة التي تحتها خط.

٥. أن يستشعر الطلاب أهمية النظائر المخادعة عند تعلمهم اللغة العربية.

المحتوى:

قائمة ٣.

الرقم	الكلمات الإندونيسية	أصلها في اللغة العربية	معاني المفردات
١	Ahli	أهلي	الأقارب والعشير
٢	Bali	بالي	الشأن والحالة
٣	Bahari	بهارى	كل شيء حسن منير
٤	Batari	بتري	القطع/القطعة
٥	Jahe	جاهي	المنزلة
٦	Mole	مالي	كل ما يملك من الذهب والفضة

طريقة عرض الدرس:

- ألق السلام، واحمد الله ثم الصلاة على النبي.
- اكتب التاريخ وموضوع الدرس وعنوان الحوار على السبورة.
- ناقش الطلاب في الصورة المثابة للنص عن طريق الأسئلة.
- اكتب المفردات التي تحتها الخط على السبورة.
- اطلب من الطلاب الاستماع إلى قراءة ك.
- اقرأ الحوار صوتاً واضحاً.
- اطلب من الطلاب تكرار بعد قراءة المعلم.

- اختر بعض الطلاب لتطبيق الحوار على شكل مسرحية بسيطة.
- اقرأ المفردات التي تحتها الخط ثم يكرر الطلاب بعد قراءت المعلم.
- اطلب من الطلاب حفظ المفردات التي تحت الخط بثلاث دقائق.
- اختر بعض الطلاب لتقديم المفردات المحفوظة.

الوسائل التعليمية:

١. السبورة.
٢. القلم.
٣. أقلام الحبر الملونة.
٤. الدفتر.

التقويم:

١. اذكر المفردات ذات النظائر الخادعة الواردة في الحوار.
٢. كَوِّن الجمل المفيدة من المفردات التي تحت الخط.
٣. كرروا تقديم المفردات جماعيا.
٤. اكتب الجمل الصحيحة على السبورة.
٥. سجل الجمل الصحيحة عند السبورة على دفتر.

النص الحوارى

السواك والسجرة

السواك: السلام عليكم

السيجارة: أهلا وسهلا يا أهلي

السواك: كيف حالك؟

السيجارة: أنا بخير، وكيف حالك أنت؟

السواك: بخير ولله الحمد. اسمحيني أناقش معك في أمر حير بالي

السيجارة: حسنا تفضلي يا بهاري.

السواك: أسألك، ما هي فائدة وجودك في الحياة؟

السيجارة: في كل بَتري خيارات كثيرة. من التمتع إلى تجديد النشاط.

السواك: ما أرى ذلك، بل رأيت العكس. إذا أردت الخير ادخلي درجنا وكوني ثقة بنا، فسيكون جاهي وجاهك سواء.

السيجارة: لم أره مناسباً أن تكون السيجرة سواكا، كيف ذلك؟

السواك: غيري نفسك تكوينين من مالي.

السيجارة: طيب، سأमित نفسي وأكون سواكا ليفيد الناس أكثر.

الاستيعاب:

رتب الكلمات التالية لتكون جملاً مفيدة.

١. أهلي - إلى - ذهب - السوق :

٢. ما - في - خطر - أكتب - بالي :

٣. الفقراء - على - أنفق - مالي :

لا - أن - بجاهي - أتفخر - أحب

خلاصة البحث

بناء على ما تقدم عرضه وبيانه خلال هذا البحث المتواضع، استخلص الباحث أهم النتيجة التالية:

إن هذه الكلمات الإندونيسية على عدد ١٠٤ الكلمات النظائر المخادعة بين الكلمات الإندونيسية والكلمات العربية المتصلة بالضمائر من حرف A إلى حرف N يمكن تقسيمها على حسب نوع الكلمة العربية وهي : الاسم، والفعل، والحرف. وهذا الكلمات تثبت منهجا في تعليم اللغة العربية للإندونيسيين المبتدئين.

وخصصت الباحثة هذا المنهج على ثلاث مهارات اللغة وهي القراءة والكتابة والاستماع. ويحتوي المنهج على النص الحوارية الذي ورد فيه بعض الكلمات ذات النظائر المخادعة بين الكلمات الإندونيسية والكلمات العربية المتصلة بالضمائر في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير KBBI من حرف A إلى حرف N نموذجاً. وكل من النصوص يتضمن فيها الأهداف، والمحتوى، وطريقة عرض الدرس، والوسيلة التعليمية، والتقويم.

المراجع

- Abdullah, Abdurrahman Shâlih, *Madkhol Ilâ At-Tarbiyyah Al-Islâmiyyah Wa Thuruqu Tadrîsihâ*.
- Al-Hasan, Jabâratu Abdillah Muhammad, (2006), *Barnâmaj Al-Lughât At-Tahlîl At-Taqâbuliy Wa Tahlîl Al-Akhthâ*, Jâmiatu As-Sûdan Al-Maftûhah, Sûdan.
- Al-Jabûrî, Imrân Jâsim, Hâsyim As-Sultânî, (2013), *Al-Manâhij Wa Tharâiqu Tadrîsi Al-Lughoh Al-'Arabiyyah*, Dâru Ar-Ridwân, Irâq.
- Ash-Shûfî, Abdullah Ismaîl, (2004), *At-Tiknûlûjiyyâ Al-Hadîtsah Wa At-Tarbiyyah Wa At-Ta'lîm*, Muassasatu Al-Wâriq, Ummâ.
- Huraidî, Îmân Ahmad, Alî Ahmad Madzkûr, (2007), *Ta'lîm Al-Lughoh Al-Arabiyyah Lighoiri An-Nâtiqîna Bihâ*, Jâru Al-Fikri Al-'Arabiy, Al-Qâhirah.
- Lajnatu Mi'yâru At-Tadrîs Wa At-Ta'lîm, *Istirâtîjiyyatu At-Tadrîs Wa At-Ta'lîm Wa At-Taqwîm*, Kulliyatu At-Tarbiyyah An-Nau'iyah, Jâmi'atu Al-Munya.
- Manzhûr, Ibnu, (1410 H), *Lisân Al-'Arab*, Dârul Fikri.
- Muhammad, Fuad, Mûsâ, (2007), *Ilmu Manâhij At-Tarbiyyah*, Dârul Hikmah.
- Pusat Bahasa, Departemen Pendidikan Nasional, 2008, *Kamus Besar Bahasa Indonesia, Bahasa Indonesia*, Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, Edisi Ke Empat.
- Saâdah, Jaudah Ahmad, Ibrâhîm, Abdullah Muhammad, (2010), *Al-Manhaj Al-Madrasiy Li Al-Mu'âshir*, Dârul Fikri.
- Sulaiman, Ali As-Sayyid, (1421 H), *Nadzoriyyâtu At-Ta'allum Wa Tathbîqâtuhâ Fî At-Tarbiyyah Al-Khâshoh*, Maktabatu Ash-Shofahât Adz-Dzahabiyyah, Riyadh.

Tha'îmah, Rusydî Ahmad, (2010), *Ta'îlm Al-Arabiyyah Lighoiri An-Nâtiqîna Bihâ Manâhijuhu Wa Asâlibhuhu*.

Tha'îmah, Rusydî Ahmad, *Manâhiju At-Tadrîs Al-Lughoh Al-'Arabiyyah Bi At-Ta'lîmi Al-Asâsiy*.

Ats-Tsauriy, Sufyan, (2016), *Al-Kalimât Dzâtu Ashlin 'Arabiyyin Fî Al-Qâmûs Al-Kabîr Al-Lughoh Al-Indûnîsiyyah*, Risâlah Bakâlûrîyûs, Jâmi'atu Ar-Râyah.

Futuhi, Suwaiifi. *An-Nadzoir Al-Mukhâdi'ah Fî Ta'îlm Al-Lughoh Al-Arabiyyah Li An-Nâtiqîna Bighoirihâ*, Di Akses Pada 10 Februari 2020, [Http:Leaningaljazeera.Net-Tr-Blogs](http://Leaningaljazeera.Net-Tr-Blogs).

Ismâ'îl, Amin, *At-Taqâbul Al-Lughowiy Wa Tahlîlu Al-Akhthâ*.

Ridha, Fahmi, (2018), *Thoriqah Ta'îlm Al-Lughoh Al-Arabiyyah 'Ala Manhaj Silsilah Al-Arabiyyah Fî Jâmi'ah Ar-Râyah Sukabumi*, INCISST, Vol.1 , No.1.